

**УГОДА МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ МОЛДОВА
ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ**

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Молдова,
далі – «Договірні Сторони»;

які є учасниками Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, вчиненої в
м. Чикаго 07 грудня 1944 року;

бажаючи укласти Угоду з метою встановлення та здійснення регулярних
повітряних сполучень між Україною та Республікою Молдова, а також за
межами їх територій;

домовилися про таке:

**СТАТТЯ 1
ВИЗНАЧЕННЯ**

Для цілей цієї Угоди нижче наведені терміни означають:

а) «Конвенція» – Конвенцію про міжнародну цивільну авіацію, вчинену в
м. Чикаго 07 грудня 1944 року, яка містить:

(i) будь-яку поправку до Конвенції, яка набрала чинності згідно з
статтею 94(а) Конвенції та була ратифікована обома Договірними
Сторонами; та

(ii) будь-який Додаток або будь-яку поправку до нього, прийняту згідно
зі статтею 90 Конвенції за умови, що цей Додаток або поправка чинні для
обох Договірних Сторін;

б) «авіаційні власті» стосовно України – Державну авіаційну службу, а
стосовно Республіки Молдова – Міністерство економіки та інфраструктури
та Орган цивільної авіації, або в обох випадках – будь-яку особу або орган,
уповноважений здійснювати функції, які зараз виконують вищезгадані
влади;

с) «повітряне сполучення», «міжнародне повітряне сполучення»,
«авіапідприємство» та «зупинка з некомерційними цілями» вживаються в
значеннях, наведених у статті 96 Конвенції;

д) «договірна лінія» – регулярне міжнародне повітряне сполучення за
маршрутами, визначеними в додатку до цієї Угоди, що здійснюється з
метою перевезення пасажирів, вантажу та пошти, окремо чи комбіновано;

- е) «ємність» – щодо повітряного судна – комерційне завантаження цього повітряного судна на маршруті або частині маршруту; щодо встановленого маршруту – ємність повітряного судна, яке експлуатується за цим маршрутом, помножену на частоту рейсів, виконаних таким повітряним судном протягом певного періоду на маршруті або частині маршруту;
- ф) «призначене авіапідприємство» – авіапідприємство, яке призначено та отримало дозвіл на виконання польотів згідно зі статтею 3 цієї Угоди;
- г) «Угода» – цю Угоду, додаток до неї, який становить її невід'ємну частину, а також будь-які зміни та доповнення до Угоди або додатка;
- h) «стандарт» – будь-які вимоги до фізичних характеристик, конфігурацій, матеріальної частини, технічних характеристик, персоналу або правил, однакове застосування яких визнається необхідним для забезпечення безпеки або регулярності міжнародної аеронавігації та яких будуть дотримуватись Договірні Сторони відповідно до Конвенції; у випадку неможливості дотримання стандарту Договірні Сторони в обов'язковому порядку направляють до ІКАО повідомлення згідно зі статтею 38 Конвенції;
- і) «тариф» – розмір оплати, що стягується авіапідприємствами або їх агентами за перевезення пасажирів, багажу та (або) вантажу, а також умови, згідно з якими ця оплата застосовується, включаючи оплату й умови стосовно агентських та інших додаткових послуг, але за виключенням винагороди та умов щодо перевезення пошти;
- j) «територія Договірної Сторони» – територію держави Договірної Сторони та вживається в значенні, наведеному в статті 2 Конвенції;
- к) «збори з користувачів» – збори, які стягуються з авіапідприємств компетентними органами держави Договірної Сторони або дозволені ними до стягнення за користування аеропортовим майном, аеропортовими та (або) аеронавігаційними засобами, включаючи обладнання для обслуговування повітряних суден, екіпажів, пасажирів і вантажу, а також за надання відповідних послуг;
- l) «встановлений маршрут» – будь-який маршрут, визначений у додатку до цієї Угоди.

СТАТТЯ 2 НАДАННЯ ПРАВ

1. Кожна Договірна Сторона надає іншій Договірній Стороні права, передбачені цією Угодою, з метою здійснення регулярних міжнародних повітряних сполучень за маршрутами, визначеними в додатку до цієї Угоди.

3

2. Авіапідприємства, призначені кожною Договірною Стороною, користуються такими правами під час експлуатації договірних ліній за встановленими маршрутами:

- а) здійснювати проліт території іншої Договірної Сторони без посадки;
- б) здійснювати зупинки на території іншої Договірної Сторони з некомерційними цілями; та
- с) здійснювати зупинки на території іншої Договірної Сторони в пунктах, визначених у додатку до цієї Угоди, з метою прийняття на борт і зняття з нього міжнародного завантаження – пасажирів, багажу, вантажу та пошти, які перевозяться комбіновано чи окремо.

3. Зазначене в пункті 2 цієї статті не розглядається як надання права призначеним авіапідприємствам однієї Договірної Сторони приймати на борт повітряного судна на території іншої Договірної Сторони пасажирів, багаж, вантаж або пошту для їх перевезення до іншого пункту на території цієї іншої Договірної Сторони за винагороду або на умовах оренди.

СТАТТЯ 3 ПРИЗНАЧЕННЯ ТА НАДАННЯ ДОЗВОЛУ НА ВИКОНАННЯ ПОЛЬОТІВ

1. Кожна Договірна Сторона має право призначити одне або більше авіапідприємств з метою експлуатації договірних ліній за встановленими маршрутами, а також відкликати чи змінити такі призначення. Повідомлення про призначення, його відкликання або зміну в письмовій формі надсилається іншій Договірній Стороні дипломатичними каналами.

2. Після отримання призначення авіапідприємства та заявки, поданої призначеним авіапідприємством в установленій формі та порядку, передбаченому для надання дозволів на виконання польотів, авіаційні власті іншої Договірної Сторони негайно надають відповідний дозвіл за умови, що:

а) переважне володіння цим авіапідприємством і фактичний контроль над ним належить державі Договірної Сторони, яка призначає це авіапідприємство, або її громадянам;

б) Договірна Сторона, яка призначає авіапідприємство, дотримується положень статті 12 та статті 13 цієї Угоди;

с) призначене авіапідприємство виконує умови, передбачені чинним законодавством, які звичайно застосовуються під час здійснення міжнародних повітряних сполучень Договірною Стороною, яка отримує призначення.

3. Якщо авіапідприємство призначено та отримало дозвіл на виконання польотів, воно може в будь-який час розпочати експлуатацію договірних ліній за умови дотримання цим авіапідприємством положень цієї Угоди.

СТАТТЯ 4 ВІДМОВА В НАДАННІ, СКАСУВАННЯ АБО ОБМЕЖЕННЯ ДІЇ ДОЗВОЛУ НА ВИКОНАННЯ ПОЛЬОТІВ

1. Кожна Договірна Сторона має право відмовити в наданні дозволу на виконання польотів авіапідприємства, призначеного іншою Договірною Стороною, скасувати, призупинити або обмежити його дію у випадку, якщо:

а) переважне володіння цим авіапідприємством і фактичний контроль над ним не належить державі Договірної Сторони, яка призначає це авіапідприємство, або її громадянам;

б) Договірна Сторона, яка призначає авіапідприємство, не дотримується положень статті 12 та (або) статті 13 цієї Угоди;

с) призначене авіапідприємство не дотримується чинного законодавства держави Договірної Сторони, яка надає ці права; або

д) призначене авіапідприємство не в змозі здійснювати повітряні сполучення відповідно до умов, передбачених цією Угодою.

2. Якщо вжиття негайних заходів не є необхідним для запобігання подальшим порушенням, зазначеним у пункті 1(b), 1(c) або 1(d) цієї статті, то права, передбачені цією статтею, використовуються тільки після проведення консультацій з іншою Договірною Стороною. Такі консультації розпочнуться до завершення періоду в тридцять (30) днів з дати отримання запиту іншою Договірною Стороною, якщо Договірні Сторони не домовились про інше.

СТАТТЯ 5 ПРИНЦИПИ, ЯКІ РЕГУЛЮЮТЬ ЕКСПЛУАТАЦІЮ ДОГОВІРНИХ ЛІНІЙ

1. Кожна Договірна Сторона надає призначеним авіапідприємствам обох Договірних Сторін справедливі та рівні можливості для вільної конкуренції під час експлуатації договірних ліній за встановленими маршрутами.

2. Кожне призначене авіапідприємство Договірних Сторін може визначати частоту перевезень та ємність на кожному встановленому маршруті з урахуванням комерційних умов ринку. Не існує жодних обмежень щодо частоти, ємності та (або) типів повітряних суден, які експлуатуються призначеними авіапідприємствами обох Договірних Сторін під час

5.
здійснення будь-якого виду перевезень (пасажирських, вантажних перевезень, які здійснюються окремо чи комбіновано).

3. Авіаційні власті жодної Договірної Сторони не вводять в односторонньому порядку обмежень щодо частоти перевезень, ємності та (або) типів повітряних суден, які експлуатуються призначеними авіапідприємствами іншої Договірної Сторони, якщо тільки це не викликано митними, технічними, експлуатаційними вимогами або вимогами стосовно охорони навколишнього середовища згідно з єдиними умовами відповідно до статті 15 Конвенції.

СТАТТЯ 6 ТАРИФИ

1. Договірні Сторони дозволяють вільне встановлення тарифів призначеними авіапідприємствами обох Договірних Сторін з урахуванням принципів вільної та чесної конкуренції.

2. Договірні Сторони не вимагають подання тарифів або повідомлення про їх встановлення.

3. Якщо авіаційні власті будь-якої з Договірних Сторін вважають, що будь-який тариф не відповідає положенням цієї статті, вони направляють відповідне повідомлення авіаційним властям іншої Договірної Сторони, та можуть направити запит про проведення консультацій з цими властями. Консультації між авіаційними властями обох Договірних Сторін можуть проводитися з питань таких як, проте не обмежуючись ними, тарифи, які можуть бути несправедливими, необґрунтованими, дискримінаційними або субсидійованими. Такі консультації проводяться не пізніше тридцяти (30) днів з дати отримання запиту іншою Договірною Стороною.

СТАТТЯ 7 МИТА ТА ІНШІ ЗБОРИ

1. Кожна Договірна Сторона на основі принципу взаємності відповідно до національного законодавства своєї держави звільняє призначені авіапідприємства іншої Договірної Сторони від мит і зборів на повітряні судна, паливо, мастильні матеріали, витратні технічні запаси, запасні частини, включаючи двигуни, комплектне бортове обладнання, бортові запаси (включаючи продукти харчування, напої та тютюнові вироби), необхідні документи (бланки квитків для автоматизованого заповнення, авіавантажні накладні, будь-які друковані матеріали з зображенням на них товарного знаку авіапідприємств, які розповсюджуються призначеними авіапідприємствами безкоштовно, та рекламні матеріали), а також на інші предмети, які призначені для використання або використовуються виключно в зв'язку з експлуатацією або обслуговуванням повітряних суден

6...
призначених авіапідприємств іншої Договірної Сторони, які здійснюють перевезення на договірних лініях, крім зборів за надане обслуговування.

2. Звільнення, які надаються цією статтею, застосовуються до зазначених в пункті 1 цієї статті предметів, які:

а) ввозяться на територію однієї Договірної Сторони призначеними авіапідприємствами іншої Договірної Сторони;

б) знаходяться на борту повітряних суден призначених авіапідприємств однієї Договірної Сторони після прибуття на територію іншої Договірної Сторони або після відправлення з цієї території;

в) приймаються на борт повітряних суден призначених авіапідприємств однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони та призначені для використання під час експлуатації договірних ліній;

незалежно від того, використовуються чи споживаються такі предмети цілком у межах території Договірної Сторони, яка надає звільнення, за умови, що такі предмети не відчужуються та (або) не продаються на території згаданої Договірної Сторони.

3. Комплектне бортове обладнання, а також матеріали та запаси, які звичайно знаходяться на борту повітряних суден призначених авіапідприємств будь-якої Договірної Сторони, можуть бути вивантажені на території іншої Договірної Сторони тільки за згодою митних органів держави цієї Договірної Сторони. У такому випадку вони можуть бути розміщені під наглядом або контролем зазначених органів доти, доки не будуть вивезені в зворотному напрямку або використані іншим чином відповідно до чинного митного законодавства держави цієї Договірної Сторони.

4. Звільнення, передбачені цією статтею, також надаються у випадку, якщо призначені авіапідприємства однієї Договірної Сторони досягли домовленостей з іншим авіапідприємством або авіапідприємствами стосовно тимчасового користування або передачі на території іншої Договірної Сторони комплектного бортового обладнання та інших матеріалів, зазначених у пункті 1 цієї статті, за умови, що такому іншому авіапідприємству або авіапідприємствам також надаються такі ж звільнення іншою Договірною Стороною.

СТАТТЯ 8 ПРЯМИЙ ТРАНЗИТ

Пасажири, багаж і вантаж, які прямують транзитом через територію будь-якої Договірної Сторони та не залишають відведеної для цієї мети зони

аеропорту, підлягають лише контролю на авіаційну безпеку, якщо тільки заходами з безпеки для запобігання насильству, повітряному піратству та незаконному перевезенню наркотичних речовин не передбачено іншого. Багаж і вантаж, які прямують транзитом, звільняються від мит й інших подібних податків і зборів.

СТАТТЯ 9 ЗБОРИ З КОРИСТУВАЧІВ

1. Жодна з Договірних Сторін не стягує або не дозволяє стягувати з призначених авіапідприємств іншої Договірної Сторони збори з користувачів, розмір яких перевищує розмір зборів, що стягуються з її власних авіапідприємств, які здійснюють подібні міжнародні повітряні сполучення.

2. Кожна Договірна Сторона сприяє проведенню консультацій щодо зборів з користувачів між компетентними органами, які стягують збори, та авіапідприємствами, які користуються послугами та засобами, що надаються такими органами. Повідомлення з обґрунтуванням будь-яких пропозицій стосовно зміни зборів з користувачів має бути направлено таким користувачам, щоб вони мали можливість висловити свою точку зору до введення в дію таких змін. Кожна Договірна Сторона також заохочує свої компетентні органи, які стягують збори, та авіапідприємства в подальшому обмінюватися відповідною інформацією щодо зборів з користувачів.

СТАТТЯ 10 КОМЕРЦІЙНА ДІЯЛЬНІСТЬ

1. Призначені авіапідприємства кожної Договірної Сторони мають право відкривати свої представництва на території іншої Договірної Сторони.

2. Призначені авіапідприємства однієї Договірної Сторони відповідно до чинного законодавства держави іншої Договірної Сторони щодо в'їзду, перебування та працевлаштування мають право направляти та утримувати на території іншої Договірної Сторони власний адміністративний, технічний, експлуатаційний персонал, персонал з продажу квитків на повітряні перевезення, а також інший персонал, необхідний для експлуатації договірних ліній.

3. Такі потреби в персоналі задовольняються на вибір призначених авіапідприємств будь-якої Договірної Сторони за рахунок власного персоналу або шляхом користування послугами та найму персоналу будь-якої іншої організації, компанії або авіапідприємства, яка діє на території іншої Договірної Сторони та має дозвіл на надання таких послуг іншим авіапідприємствам.

4. Відповідно до національного законодавства кожна Договірна Сторона на основі взаємності надає необхідні дозволи на працевлаштування, візи або інші подібні документи представникам і персоналу, зазначеному в пункті 2 цієї статті.

5. Дотримуючись чинного законодавства держави кожної Договірної Сторони, призначені авіапідприємства Договірних Сторін можуть здійснювати на території іншої Договірної Сторони наземне обслуговування самостійно або на свій розсуд скористатися послугами з наземного обслуговування, які надаються будь-яким агентом або агентами, уповноваженими компетентними органами держави іншої Договірної Сторони на надання таких послуг у повному обсязі або частково.

6. Призначені авіапідприємства кожної Договірної Сторони мають право здійснювати продаж квитків на повітряні перевезення на території іншої Договірної Сторони безпосередньо та (або) через своїх агентів у національній або вільноконвертованій валюті відповідно до чинного законодавства в сфері валютного регулювання держави іншої Договірної Сторони, а будь-яка особа може купувати такі квитки.

7. Кожна Договірна Сторона надає призначеним авіапідприємствам іншої Договірної Сторони право вільно конвертувати та переказувати на територію своєї держави доходи, отримані цими авіапідприємствами на її території від реалізації послуг з перевезень на договірних лініях пасажирів, багажу, вантажу та пошти, сума яких перевищує місцеві видатки.

СТАТТЯ 11 ВИЗНАННЯ СЕРТИФІКАТІВ І СВІДОЦТВ

1. Сертифікати льотної придатності, посвідчення про кваліфікацію та свідоцтва, які видані або визнані дійсними однією Договірною Стороною та строк дії яких не завершився, визнаються дійсними іншою Договірною Стороною з метою експлуатації договірних ліній за встановленими маршрутами за умови, що вимоги, згідно з якими такі посвідчення або свідоцтва були видані чи визнані дійсними, відповідають мінімальним стандартам, установленим відповідно до Конвенції. Кожна Договірна Сторона залишає за собою право не визнавати дійсними для виконання польотів над своєю власною територією посвідчення про кваліфікацію та свідоцтва, видані громадянам її держави іншою Договірною Стороною чи визнані нею дійсними.

2. Якщо зазначеними у пункті 1 цієї статті вимогами щодо свідоцтв або посвідчень, які видані авіаційними властями однієї Договірної Сторони будь-якій особі, призначеним авіапідприємствам або щодо повітряного судна, яке експлуатується під час здійснення перевезень на договірних лініях за встановленими маршрутами, передбачається відмінність від

9

мінімальних стандартів, установлених відповідно до Конвенції, і така відмінність була зареєстрована в ІКАО, авіаційні власті іншої Договірної Сторони можуть направити запит про проведення консультацій згідно зі статтею 16 цієї Угоди з авіаційними властями першої Договірної Сторони, щоб впевнитися, що така відмінність є для них прийнятною. Якщо згоди не досягнуто, то це буде підставою для застосування статті 4 цієї Угоди.

СТАТТЯ 12 БЕЗПЕКА ПОЛЬОТІВ

1. Кожна Договірна Сторона може в будь-який час направити іншій Договірній Стороні запит про проведення консультацій стосовно стандартів з безпеки польотів, екіпажів, повітряних суден або їх експлуатації, прийнятих іншою Договірною Стороною. Такі консультації розпочнуться протягом тридцяти (30) днів з дати отримання такого запиту.
2. Якщо за результатами проведення таких консультацій одна Договірна Сторона виявляє, що інша Договірна Сторона не дотримується та належним чином не застосовує мінімальні стандарти, встановлені на той час відповідно до Конвенції, перша Договірна Сторона повідомляє іншій Договірній Стороні про виявлені недоліки, а також про заходи, які необхідно вжити для приведення у відповідність до цих мінімальних стандартів, і ця інша Договірна Сторона повинна усунути виявлені недоліки. Якщо інша Договірна Сторона не може усунути недоліки протягом п'ятнадцяти (15) днів або протягом більш тривалого погодженого періоду, то це буде підставою для застосування статті 4 цієї Угоди.
3. Договірні Сторони погоджуються, що згідно зі статтею 16 Конвенції повітряні судна, які експлуатуються призначеними авіапідприємствами однієї Договірної Сторони для перевезень на територію іншої Договірної Сторони або з неї, можуть під час перебування на території іншої Договірної Сторони бути об'єктом для проведення уповноваженими представниками авіаційних властей іншої Договірної Сторони огляду (далі – «інспекція на пероні») за умови, що це не призведе до необґрунтованої затримки в перевезенні. Не зважаючи на зобов'язання, зазначені у статті 33 Конвенції, метою такого огляду є перевірка дійсності документів щодо повітряного судна та свідоцтв членів його екіпажу, а також стану повітряного судна та його обладнання на предмет відповідності стандартам з безпеки польотів, установленим на той час відповідно до Конвенції.
4. Якщо під час проведення такої інспекції на пероні або серії інспекцій на пероні виникають серйозні підстави вважати, що:
 - а) повітряне судно або його експлуатація не відповідає мінімальним стандартам, установленим на той час відповідно до Конвенції; або

б) відсутні ефективно дотримання та застосування стандартів з безпеки польотів, установлених на той час відповідно до Конвенції;

то Договірна Сторона, яка проводить інспекцію на пероні, може в цілях статті 33 Конвенції дійти висновку, що вимоги, згідно з якими були видані або визнані дійсними посвідчення чи свідоцтва стосовно повітряного судна або його екіпажу, або вимоги щодо експлуатації цього повітряного судна не відповідають мінімальним стандартам, установленим відповідно до Конвенції.

5. У разі відмови представника призначеного авіапідприємства однієї Договірної Сторони в проведенні згідно з пунктом 3 цієї статті інспекції на пероні повітряного судна, яке експлуатується цим авіапідприємством, інша Договірна Сторона може зробити висновок, про який йдеться в пункті 4 цієї статті.

6. Кожна Договірна Сторона залишає за собою право негайно призупинити дію дозволів на виконання польотів призначених авіапідприємств іншої Договірної Сторони, якщо за результатами інспекції на пероні, серії інспекцій на пероні, у разі відмови в проведенні інспекції на пероні, за результатами проведення консультацій або в інших випадках вирішить, що такі дії є необхідними для забезпечення безпеки польотів авіапідприємств.

7. Будь-які дії однієї Договірної Сторони по відношенню до призначених авіапідприємств іншої Договірної Сторони згідно з пунктом 2 або пунктом 6 цієї статті припиняються, як тільки підставу для вжиття таких заходів буде усунуто.

СТАТТЯ 13 АВІАЦІЙНА БЕЗПЕКА

1. Згідно зі своїми правами та зобов'язаннями, які виникають на підставі міжнародного права, Договірні Сторони підтверджують свої взаємні зобов'язання щодо захисту цивільної авіації від актів незаконного втручання. Не обмежуючи загальне застосування своїх прав і зобов'язань з міжнародного права, Договірні Сторони діють відповідно до положень Конвенції про правопорушення та деякі інші акти, вчинені на борту повітряного судна, вчиненої в м. Токіо 14 вересня 1963 року, Конвенції про боротьбу з незаконним захопленням повітряних суден, вчиненої в м. Гаага 16 грудня 1970 року, Конвенції про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, вчиненої в м. Монреаль 23 вересня 1971 року, Протоколу про боротьбу з незаконними актами насильства в аеропортах, що обслуговують міжнародну цивільну авіацію, який доповнює Конвенцію про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, підписаного в м. Монреаль 24 лютого 1988 року, а також відповідно до будь-якого іншого

міжнародного договору про безпеку цивільної авіації, учасниками якого стануть держави обох Договірних Сторін.

2. Договірні Сторони надають одна одній за запитом усю необхідну допомогу з метою запобігання актам незаконного захоплення цивільних повітряних суден й іншим незаконним актам, спрямованим проти безпеки таких повітряних суден, пасажирів та екіпажу, аеропортів та аеронавігаційних засобів, а також з метою запобігання будь-якій іншій загрозі безпеці цивільної авіації.

3. Договірні Сторони в своїх відносинах діють відповідно до положень з авіаційної безпеки, встановлених ІКАО та визначених як Додатки до Конвенції, в тій мірі, в якій такі положення з авіаційної безпеки застосовуються до Договірних Сторін. Договірні Сторони вимагатимуть, щоб експлуатанти повітряних суден, зареєстрованих на їх території, або експлуатанти повітряних суден, які постійно базуються або мають основне місце діяльності на їх території, а також експлуатанти аеропортів, розташованих на їх території, діяли згідно з такими положеннями з авіаційної безпеки.

4. Кожна Договірна Сторона погоджується з тим, що до таких експлуатантів повітряних суден може бути висунута вимога дотримуватися зазначених у пункті 3 цієї статті положень з авіаційної безпеки, які застосовуються іншою Договірною Стороною під час прибуття на її територію, відправлення з неї або перебування в її межах. Кожна Договірна Сторона забезпечує вжиття на своїй території ефективних заходів для захисту повітряних суден і перевірки пасажирів, екіпажу, ручної поклажі, багажу, вантажу та бортових запасів до і під час прийому на борт або завантаження. Також кожна Договірна Сторона доброзичливо розглядає будь-яке прохання іншої Договірної Сторони щодо вжиття обґрунтованих спеціальних заходів з безпеки у відповідь на певну загрозу.

5. У випадку дій або загрози дій, пов'язаних з незаконним захопленням цивільних повітряних суден або інших протиправних дій, спрямованих проти безпеки таких повітряних суден, їх пасажирів і екіпажів, аеропортів або аеронавігаційних засобів, Договірні Сторони надають одна одній допомогу шляхом налагодження оперативної взаємодії та вжиття відповідних заходів, спрямованих на швидке та безпечне усунення таких дій або загрози дій.

СТАТТЯ 14 ЗАТВЕРДЖЕННЯ РОЗКЛАДІВ

1. Призначені авіапідприємства кожної Договірної Сторони подають на затвердження авіаційним властям іншої Договірної Сторони розклади руху

12
не пізніше ніж за сорок п'ять (45) днів до початку експлуатації договірних ліній.

2. Авіаційні власті однієї Договірної Сторони надають відповідні дозволи на виконання польотів призначеним авіа підприємствам іншої Договірної Сторони не пізніше ніж за тридцять (30) днів до дати початку виконання польотів. В іншому випадку дане питання повинно вирішуватися на рівні авіаційних властей обох Договірних Сторін шляхом проведення відповідних консультацій протягом п'ятнадцяти (15) днів до початку виконання польотів на договірних лініях відповідно до поданого розкладу руху.

3. Будь-які зміни до затверджених розкладів руху призначених авіа підприємств однієї Договірної Сторони подаються на затвердження авіаційним властям іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 15 ЗАСТОСУВАННЯ НАЦІОНАЛЬНОГО ЗАКОНОДАВСТВА

1. Чинне законодавство держави однієї Договірної Сторони, яке регулює прибуття на її територію або відправлення з неї повітряних суден, які здійснюють міжнародні повітряні сполучення, або експлуатацію та навігацію таких повітряних суден під час перебування на цій території, є обов'язковим для дотримання призначеними авіа підприємствами іншої Договірної Сторони під час прибуття на згадану територію, відправлення з неї або під час перебування в її межах.

2. Чинне законодавство держави однієї Договірної Сторони, яке регулює прибуття на її територію, перебування в її межах і відправлення з неї пасажирів, екіпажу, багажу та вантажу, зокрема, правила щодо в'їзду, відправлення, порядку розмитнення, авіаційної безпеки, здійснення імміграційного, паспортного, митного, санітарного, карантинного контролю, поширюється на пасажирів, екіпаж або осіб, які діють від їхнього імені, а також застосовується до вантажу та багажу, які перевозяться повітряними судами призначених авіа підприємств іншої Договірної Сторони, під час прибуття на територію першої Договірної Сторони, відправлення з неї або під час перебування в її межах.

СТАТТЯ 16 КОНСУЛЬТАЦІЇ ТА ВНЕСЕННЯ ЗМІН І ДОПОВНЕНЬ

1. Будь-яка Договірна Сторона може в будь-який час направити іншій Договірній Стороні запит про проведення консультацій щодо дотримання, тлумачення, застосування або внесення змін і доповнень до цієї Угоди. Такі консультації, які можуть проводитися між авіаційними властями шляхом переговорів або листування, розпочнуться протягом тридцяти (30) днів з

13
дати отримання іншою Договірною Стороною письмового запиту, якщо Договірні Сторони не домовились про інше.

2. Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Договірних Сторін та оформлюються відповідним протоколом, який становить невід'ємну частину цієї Угоди та набирає чинності згідно з пунктом 1 статті 20 цієї Угоди.

3. Будь-які зміни та доповнення до додатка до цієї Угоди погоджуються безпосередньо авіаційними властями Договірних Сторін і набирають чинності згідно з пунктом 1 статті 20 цієї Угоди.

СТАТТЯ 17 ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

С 1. Будь-який спір, який виникає з приводу тлумачення або застосування цієї Угоди, вирішується шляхом проведення консультацій між авіаційними властями Договірних Сторін.

2. Якщо авіаційні власті Договірних Сторін не досягають згоди, спір вирішується Договірними Сторонами дипломатичними каналами.

СТАТТЯ 18 РЕЄСТРАЦІЯ В ІКАО

Ця Угода та будь-які зміни та доповнення до неї подаються Договірними Сторонами на реєстрацію в ІКАО.

СТАТТЯ 19 ВІДПОВІДНІСТЬ БАГАТОСТОРОННЬОМУ ДОГОВОРУ

С Якщо будь-який міжнародний багатосторонній договір у сфері повітряних перевезень набере чинності для обох Договірних Сторін, ця Угода буде відповідно змінена та доповнена.

СТАТТЯ 20 НАБРАННЯ ЧИННОСТІ ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЇ

С 1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення Договірних Сторін про завершення виконання ними внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності, але не раніше 15 липня 2018 року.

2. Кожна Договірна Сторона може в будь-який час після набрання чинності

цією Угодою в письмовій формі дипломатичними каналами повідомити іншу Договірну Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди. Таке повідомлення одночасно направляється до ІКАО. У такому випадку ця Угода втрачає чинність через дванадцять (12) місяців з дати отримання повідомлення іншою Договірною Стороною, якщо тільки повідомлення не відкликано до закінчення цього періоду. У разі відсутності підтвердження про отримання повідомлення іншою Договірною Стороною, воно вважається отриманим через чотирнадцять (14) днів після його отримання ІКАО.

3. З дати набрання чинності цією Угодою втрачає чинність Угода між Урядом України та Урядом Республіки Молдова про повітряне сполучення, вчинена в м. Кишиневі 20 березня 1993 року.

На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, належним чином уповноважені своїми Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в Київ, 17 квітня дві тисячі вісімнадцять року, в двох примірниках, кожний українською, румунською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди текст англійською мовою матиме переважну силу.

ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ
УКРАЇНИ

ЗА УРЯД РЕСПУБЛІКИ
МОЛДОВА

15

ДОДАТОК ДО УГОДИ
МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ МОЛДОВА
ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ

I. Таблиця маршрутів

Маршрути, які експлуатуються призначеними авіапідприємствами України:

Пункти на території України	Проміжні пункти	Пункти на території Республіки Молдова	Пункти за межами
Будь-які пункти	Будь-які пункти	Будь-які пункти	Будь-які пункти

Примітка:

Завантаження не може бути прийняте на борт повітряного судна в проміжному пункті з метою його розвантаження на території Республіки Молдова або не може бути прийняте на борт повітряного судна на території Республіки Молдова для його розвантаження в пункті за межами та в зворотному напрямку, за винятком, коли час від часу це може бути погоджено авіаційними властями Договірних Сторін.

Маршрути, які експлуатуються призначеними авіапідприємствами Республіки Молдова:

Пункти на території Республіки Молдова	Проміжні пункти	Пункти на території України	Пункти за межами
Будь-які пункти	Будь-які пункти	Будь-які пункти	Будь-які пункти

Примітка:

Завантаження не може бути прийняте на борт повітряного судна в проміжному пункті з метою його розвантаження на території України або не може бути прийняте на борт повітряного судна на території України для його розвантаження в пункті за межами та в зворотному напрямку, за винятком, коли час від часу це може бути погоджено авіаційними властями Договірних Сторін.

II. Спільне використання кодів

1. Здійснюючи повітряні перевезення за встановленими маршрутами, призначені авіапідприємства однієї Договірної Сторони можуть укласти спільні комерційні домовленості, включаючи, однак не обмежуючись угодами про спільне використання кодів та (або) про надання блоку крісел, з призначенням авіапідприємством або авіапідприємствами тієї ж Договірної Сторони, іншої Договірної Сторони та авіапідприємством або авіапідприємствами третьої сторони, які мають відповідний дозвіл на виконання таких перевезень.

2. Кожне авіапідприємство, яке уклало домовленості про спільне використання кодів, повинно під час продажу квитка інформувати покупця про авіапідприємство, яке фактично здійснюватиме перевезення на кожному з секторів, і з яким авіапідприємством покупець матиме договірні відносини.

III. Слоти

1. Кожна Договірна Сторона надає сприяння в експлуатації договірних ліній призначеними авіапідприємствами іншої Договірної Сторони, в тому числі шляхом надання необхідних слотів на посадку та зліт, за умови дотримання застосованих національних і міжнародних норм і правил, та відповідно до принципу справедливих і рівних можливостей, взаємності, недискримінації та прозорості.

2. Договірні Сторони докладають усіх зусиль з метою вирішення будь-якого спору щодо слотів, який впливає на експлуатацію договірних ліній, шляхом проведення консультацій згідно зі статтею 16 цієї Угоди.

IV. Додаткові умови

Авіаційні власті обох Договірних Сторін можуть за взаємною домовленістю встановлювати додаткові умови експлуатації договірних ліній за маршрутами, визначеними у цьому додатку.